

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 277

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Fevereiro, 2017

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 税の申告

市・県民税（住民税）、所得税の申告の受付期間は2月16日（木）～3月15日（水）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。

平成29年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払報告書が提出されている \* 提出の有無は勤務先に確認してください。
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の扶養上

\* 上記②③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には、住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

Tel 775-5131/5132



### DECLARAÇÃO IMPOSTO

As declarações de imposto de renda e imposto municipal serão aceitas no período de 16 (5ª.feira) de fevereiro à 15 (4ª.feira) de março. Aqueles que não realizarem declaração do imposto municipal terão dificuldade na obtenção do certificado de rendimento que é utilizado quando for pedir ingresso da criança em creche, inscrição em apartamentos públicos e outros. Para aqueles que fizeram a declaração de seu imposto no ano base anterior, o formulário de declaração de imposto municipal e provincial será enviado através do correio em início de fevereiro. Se precisar, os formulários estarão disponíveis na prefeitura (segundo andar, Setor de Impostos), postos regionais e sucursais da prefeitura.

Se você tiver registro em Ageo na data de 1º de janeiro de 2017, independentemente tenha tido ou não renda no ano anterior, será necessário fazer declaração de imposto (municipal/provincial). Somente as pessoas que se enquadrem nos itens abaixo relacionados, não será necessário fazer a da declaração de imposto.

- ① Aqueles que já fizeram a declaração de imposto de renda (ou declaração de restituição de imposto de renda);
- ② Se a sua fonte de renda no ano anterior, teve origem somente em um lugar e esta empresa já tenha declarado o pagamento de salário de seus funcionários.  
\* Consultar à empresa empregadora se foi realizado ou não a declaração;
- ③ Se sua renda do ano anterior foi somente através de pensão aposentadoria pública;
- ④ Se for dependente de parente que tenha residência em Ageo e que no ano anterior não tenha obtido renda;  
\* Mesmo aqueles que se enquadrem nos itens ns. ② e ③, deverão fazer a declaração de imposto municipal caso forem requerer dedução de imposto sobre despesas médicas, sobre dependentes e outros.

Os declarantes poderão fazer suas declarações via correio enviando para o setor de impostos municipais ou levando pessoalmente para o mesmo setor em sua caixa de recepção e também no posto volante de seu bairro.

\* No período de entrega da declaração do imposto (inclusive aos sábados), não é possível solicitar ajuda do funcionário para confecção de sua declaração nem tampouco checagem de seu conteúdo.

→ SHIMINZEI KA（〒362-8501 Honcho 3-1-1）

Tel. 775-5131/5132

## こども医療費の助成

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。この助成を受けるには、登録が必要です。

対象：市内に住所があり、健康保険に加入している中学校修了前の子ども

助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分

申込み：子どもの健康保険証と保護者名義の口座の通帳を持って、子ども支援課または各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

TEL 775-5120

Fax 774-5342



## がくどうほいくじょう 学童保育所

平成29年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会 (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790) にお問い合わせください。

とき：3月4日(土) 午前10時から

ところ：青少年センター

## ひとり親家庭の中学生向け 学習支援事業

4月から、ひとり親家庭の中学生向けに学習支援教室を開きます。

対象：次の条件を満たすひとり親家庭の中学生

- ① 児童扶養手当を全額受給している世帯
- ② 現在学習塾・家庭教師・通信教育などを利用していない

申込み：対象となる世帯へ2月上旬に案内書を郵送します。

→ 子ども支援課

TEL 775-6819

Fax 774-5342



## AUXÍLIO MÉDICO INFANTIL

O auxílio médico infantil beneficia todas as crianças que tiverem despesas médicas em hospital. Para tanto é necessário fazer seu registro.

Alvo: crianças registradas em Ageo e que tenham seguro saúde e que esteja em idade máxima do 3º.ano do ginásio

Valor do auxílio: despesas hospitalares e remédios que o responsável tenha arcado

Inscrição: dirigir-se ao KODOMO SHIEN KA da prefeitura ou em algum de seus postos regionais/sucursais levando o cartão de seguro saúde da criança e a caderneta da conta bancária do responsável.

→ KODOMO SHIEN KA

TEL 775-5120 / Fax 774-5342

## GAKUDO HOIKUSHO

Para famílias que desejam matricular sua criança no GAKUDO HOIKUSHO no próximo mês de abril e que por motivo de mudança recente para Ageo não puderam participar da reunião explanatória realizada em novembro do ano anterior, será realizada uma próxima reunião explanatória e trâmites de inscrição para estas pessoas. Para aqueles que quiserem participar desta reunião, por favor entrar em contato com AGEO GAKUDO CLUB NO KAI (Tel.771-6945 / Fax 777-5790)

Data: 4 de março (sábado), à partir de 10h00

Local: SEISHOUNEN CENTER

## PROGRAMA EDUCATIVO PARA JOVENS DO GINÁSIO DE FAMÍLIA MONOPARENTAL

Começará em abril próximo curso educativo para crianças do ginásio de família monoparental.

Alvo: ser estudante do ginásio de família monoparental e preencher os seguintes requisitos

- ① Estar a família sendo beneficiado do JIDOU FUYOU TEATE em seu valor integral
- ② Não estar matriculado em cursinho, não possuir professor particular ou não estar fazendo curso à distância

Inscrição: a prefeitura enviará pelo correio, para as famílias que se enquadrem nos requisitos acima, folheto informativo em começo de fevereiro.

→ KODOMO SHIEN KA

TEL 775-6819 / Fax 774-5342

# AGAのイベント

## あげおワールドフェア・ミニ

外国人による日本語スピーチ(午前11時から)、映画上映(午後12時20分から)など盛りだくさん。和室に交流スペースもあります。ぜひ遊びに来てください。

とき: 3月12日(日) 午前10時30分~午後3時30分

ところ: コミュニティセンター

費用: 無料



## 日帰りバスツアー

### 秩父ミュージズパークと

蠟梅で有名な宝登山へ行く日帰りバスツアーです。

とき: 2月19日(日)、文化センター玄関前に午前8時

30分集合・午後5時解散

定員: 40人(先着順)

費用: 一般4,000円・会員3,000円

小学生2,000円・乳幼児無料

(昼食は各自負担)

申込み: 2月10日(金)まで(必着)にファックス、

メール、往復はがきで AGA へ (〒362-8501

上尾市本町3-1-1 上尾市役所内)

→ 上尾市国際交流協会 (AGA) 事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 農業体験教室(ジャガイモ)

とき: 3月11日(土) 午前9時~

ところ: 市民農園(平塚1516)

内容: 親子でジャガイモの種芋を

植え付け、7月頃に収穫する

対象: 市内に在住の小学生と家族

定員: 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費: 1人20円(保険料)

申込み: 往復はがきに教室名、住所・郵便番号、氏名

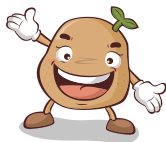
(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加

人数を書いて2月15日(水)まで(必着)に

農政課(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

TEL 775-7384 / Fax 775-9872



# EVENTOS DA AGA

## MINI AGEO WORLD FAIR

Oratória em japonês de estrangeiros (11h00), projeção de filme (12h20) e muito mais. Espaço para intercâmbio em sala estilo japonês. Esperamos sua presença! Data: 12 de março, domingo, de 10h30 ~ 15h30. Local: Community Center. Entrada franca.

## EXCURSÃO DE ÔNIBUS DA AGA

A Associação Internacional de Ageo – AGA promove excursão de ônibus de um dia. Roteiro: Chichibu Muse Park e passeio em Monte Hodo, lugar famoso pelas suas flores de Roubai (Wintersweet). Data: 19 de fevereiro (domingo), com saída em frente da entrada do Bunka Center, às 8h30, e regresso às 17h00. 40 vagas (por ordem de inscrição). Preço: 4.000 ienes, 3.000 ienes para membros da AGA, 2.000 ienes para crianças do primário e gratuito para menores do primário. Almoço fica por conta própria. Inscrições: até antes de 10 de fevereiro (6ª.feira) através de Fax, mail ou cartão postal ida/volta para AGA JIMU KYOKU (〒362-8501 Ageo Shi, Honcho 3-1-1, dentro da prefeitura de Ageo).

Para maiores informações sobre este evento entrar em contato com: secretaria do AGEO KOKUSAI KOURYU KYOUKAI (AGA), Anexo n. 3 da prefeitura de Ageo, térreo, 2as.,5as. E 6as.feiras, 10h00~16h00. Telefone 780-2468/Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## Aula prática de agricultura(Batata)

Data: 11 de março (sábado), à partir das 9h00

Local: Shimin Nouen (Hiratsuka 1516)

Programação: Plantação de batata e sua colheita em julho para pais e filhos

Público alvo: Crianças nível primário e suas famílias, residentes em Ageo.

Vagas: 20 famílias (levado à sorteio caso pedidos ultrapassem n. de vagas)

Preço: 20 ienes por pessoa (taxa seguro)

Inscrições: através de cartão postal ida/volta

constando nome do curso (Nougou Taiken

Kyoushitsu –Jaga lmo), endereço, código postal,

nome, nome da escola, série, telefone e número de

participantes e enviar para Nousei Ka (〒362-8501

Honcho3-1-1) até 15 de fevereiro, 4ª. feira.

→ Nousei Ka

TEL 775-7384

Fax 775-9872





こくみんねんきんほけんりょう のうふ  
**国民年金保険料の納付**

こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ ぜんのう わりびきがく  
**国民年金保険料を口座振替で前納すると割引額が**  
 増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,460円の  
 割引ですが、口座振替で前納すると4,090円の割引に  
 なります(平成28年度額)。6カ月分の前納も口座振替  
 がお得ですし、2年度分の前納では1万5,000円程度の  
 割引となります。

もう こ ねんきんてちょう のうふしょ よ ちよ きんつうちょう  
**申し込みは、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、**  
 とど ていん も きんゆうきかん おおみやねんきんじむしょ  
**届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。**  
 \* 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2  
 月28日(火)までに申し込みが必要です。

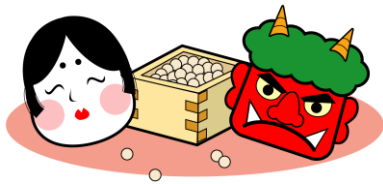
へいせい ねん がつぶんいこう こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ  
**平成29年4月分以降の国民年金保険料が、口座振替**  
 に加えて現金・クレジットカードでも割引額の大きな  
 2年前納ができるようになります。

ほけんねんきんか  
 → 保険年金課

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
**大宮年金事務所**

TEL 652-3399



**PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO  
 PENSÃO APOSENTADORIA**

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual, dando-se um desconto maior para aqueles que o fizerem através de débito automático em conta corrente. O valor do desconto para pagamento anual em uma parcela em dinheiro é de 3.460 ienes ou 4.090 ienes para os débitos em conta (ano base 2016). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. Se você tiver interesse no desconto através de pagamento antecipado em débito em conta, providenciar pedido junto ao banco onde possui conta ou escritório regional de aposentadoria de Omiya levando a caderneta de aposentadoria ou carnê de pagamento, caderneta da conta bancária e carimbo pessoal (o mesmo utilizado na abertura da conta bancária).

\* Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente dezembro à março) providenciar pedido até a data de 28 de fevereiro, 3ª.feira.

A partir de abril de 2017 os pagamentos antecipado de 2 anos feitos através de débito em conta corrente, pagamentos à vista ou através de cartão de crédito também poderão receber desconto de seu pagamento.

→ HOKEN NENKIN KA TEL 775-5137 / Fax 775-9827

OMIYA NENKIN JIMUSHO TEL 652-3399

「ハローコーナー」は外国籍市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時~12時 スペイン語/英語  
 午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は外国人市民のために毎月発行しています。市内のイベント紹介や生活情報の提供をしています。上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の人には郵送いたします(市内に住んでいる人のみ) 詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで

→電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819、E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

**HELLO CORNER** atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

**HELLO CORNER NEWS** é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos

relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se

preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores

informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-9819 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)